

ZAŁĄCZNIK 1a ZAKRES USŁUG

APPENDIX 1a SCOPE OF SERVICES

SPIS TREŚCI

1. ZAKRES PROJEKTU	3
1.1. INFORMACJA NA TEMAT ETAPÓW ROZBUDOWY BHCT	3
1.2. OBOWIĄZKI WYKONAWCY.....	4
2. WYMAGANIA OGÓLNE	6
3. ZAKRES USŁUG	10
3.1. USŁUGI NADZORU BIURA	10
3.2. USŁUGI TECHNICZNE W CZASIE BUDOWY	12
3.3. NADZÓR NAD BUDOWĄ ORAZ ADMINISTROWANIE KONTRAKTEM	13
3.4. ODSZKODOWANIA.....	19
3.5. BHP ORAZ OCHRONA ŚRODOWISKA.....	20
4. LOKALIZACJA USŁUG.....	22
5. PERSONEL	22
5.1. ZESPÓŁ BIURA GŁÓWNEGO	23
5.2. ZESPÓŁ BUDOWY.....	24

TABLE OF CONTENTS

1. SCOPE OF THE PROJECT	3
1.1. INFORMATION ON BHCT EXPANSION PHASES	3
1.2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR.....	4
2. GENERAL REQUIREMENTS	6
3. SCOPE OF SERVICES.....	10
3.1. HEAD OFFICE SUPERVISION-IN-CHIEF SERVICES	10
3.2. TECHNICAL SERVICES DURING CONSTRUCTION.....	12
3.3. SITE SUPERVISION AND CONTRACT ADMINISTRATION.....	13
3.4. VARIATIONS	19
3.5. HEALTH, SAFETY, SECURITY AND ENVIRONMENTAL (HSSE)	20
4. LOCATION OF SERVICES	22
5. PERSONNEL.....	22
5.1. HEAD OFFICE TEAM.....	23
5.2. SITE TEAM	24

1. ZAKRES PROJEKTU

1.1. INFORMACJA NA TEMAT ETAPÓW ROZBUDOWY BHCT

W 2014r. Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. (dawniej “DCT”, dalej jako: “Zamawiający”, “BHCT”) rozpoczął realizację Projektu Rozbudowy Terminalu T2. Zaprojektowano około 37 ha nowych placów składowych wraz z nabrzeżem i infrastrukturą towarzyszącą. Realizacja projektu rozbudowy BHCT została podzielona na etapy tj. T2A, T2B – Etap 1 i T2B – Etap 2 i T2C i T2D.

Niniejszy Przedmiot Zamówienia dotyczy obszaru określanego jako Projekt T2D (dalej jako „Inwestycja” lub „Przedmiot Zamówienia” lub “Projekt”), który został pokazany na poniższym Rysunku 1.

1. SCOPE OF THE PROJECT

1.1. INFORMATION ON BHCT EXPANSION PHASES

In 2014, Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. (formerly ‘DCT’, hereafter referred to as ‘Employer’, ‘BHCT’) commenced the T2 Terminal Expansion Project. About 37 hectares of new storage yards with a quay and accompanying infrastructure have been designed. The implementation of the BHCT expansion project has been divided into phases, i.e. T2A, T2B - Phase 1 and T2B - Phase 2 and T2C and T2D.

This Subject of Contract concerns the area referred to as the T2D Project (hereinafter referred to as the "Investment" or "Subject of Contract" or "Project"), which is shown in Figure 1 below.



Rysunek 1: Obszar Inwestycji T2D / Figure 1: T2D Investment area.

1.2. OBOWIĄZKI WYKONAWCY

Główne elementy konstrukcyjne będą obejmować (ale nie ograniczać się do) następujących elementów:

- 1) mobilizacja i demobilizacja Wykonawcy,
- 2) organizacja zaplecza budowy,
- 3) wykonywanie i uzgodnienie tymczasowej organizacji ruchu,
- 4) wykonanie tymczasowego ogrodzenia Placu Budowy,
- 5) sporządzenie rysunków warsztatowych a w przypadku, jeżeli będzie to konieczne rysunków wykonawczych (w tym zakończenia etapów oraz punktów styku z ZMPG z ulica Kontenerową),
- 6) sporządzenie wymaganych analiz, ekspertyz, operatów, uzyskanie wymaganych opinii i decyzji, w tym w szczególności wymaganych w procesie budowlanym decyzji administracyjnych, decyzji o pozwoleniu na użytkowanie,
- 7) sporządzenie dokumentacji powykonawczej,
- 8) przygotowanie Placu Budowy, usunięcie gruzu i roślinności z Placu Budowy, jeżeli będzie taka konieczność,
- 9) badania saperskie oraz roboty saperskie w celu usunięcia wszelkich materiałów wybuchowych oraz zapewnienie nadzoru saperskiego zgodnie z obowiązującymi przepisami oraz podpisaną umowę z Marynarką Wojenna,
- 10) roboty rozbiórkowe,
- 11) roboty ziemne i wzmocnienie podłoża gruntowego w celu doprowadzenia gruntu do takich rzędnych i parametrów, aby spełnić dopuszczalne, określone w Wymogach Zamawiającego maksymalne wartości osiadań i uzyskać wymagane, docelowe rzędne terenu,
- 12) roboty nawierzchniowe,

1.2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

The main construction items will include (but are not limited to) the following:

- 1) mobilization and demobilization of the Contractor,
- 2) organization of construction facilities,
- 3) execution and arrangement of temporary traffic organization,
- 4) construction of temporary fencing of the Construction Site,
- 5) preparation of workshop drawings and, if necessary, detailed drawings (including the completion of stages and points of contact between the ZMPG and Kontenerowa Street),
- 6) preparation of the required analyses, expert opinions, surveys, obtaining the required opinions and decisions, including in particular administrative decisions required in the construction process, occupancy permit decisions,
- 7) preparation of as-built documentation,
- 8) preparation of the construction site, removal of debris and vegetation from the Construction Site if necessary,
- 9) sapper research and sapper works to remove any explosives and to ensure sapper supervision in accordance with applicable regulations and a signed contract with the Navy,
- 10) demolition works,
- 11) earthworks and strengthening of the subsoil in order to bring the soil to such elevations and parameters as to meet the permissible maximum values of subsidence specified in the Employer's Requirements and to obtain the required target elevations of the land,
- 12) surface works,

- 13) budowa i montaż infrastruktury towarzyszącej w tym m.in.:
- a. sieci energetycznej
 - b. sieć teletechniczna przewodowa oraz infrastruktura sieci bezprzewodowej - w tym zewnętrzna sieć Wi-Fi oraz Cisco URWB (Fluidmesh)
 - c. system monitoringu oraz system detekcji ruchu, tam gdzie nie ma zastosowania, kompatybilny system z zastosowaniem kabla sensorycznego
 - d. sieć wodociągowa
 - e. sieć wody pożarowej
 - f. sieć kanalizacyjna sanitarna
 - g. sieć gazowa
 - h. kanalizacja deszczowa
 - i. maszty oświetleniowe wraz z posadowieniem na palach, maszty oświetleniowe wzdłuż ogrodzenia granicznego – całość w technologii LED
 - j. oznakowanie poziome i pionowe pól składowych i wewnętrznych ciągów komunikacyjnych
 - k. Instalacje miernika prędkości na placach składowych
- 14) przełożenie/przebudowa istniejących na terenie sieci
- 15) ogrodzenie graniczne w standardzie ISPS wraz z oznakowaniem
- 16) maszty oświetleniowe oraz oznakowanie poziome i pionowe
- 17) nadzór geologiczny
- 18) dowiązanie się do istniejącej infrastruktury - w miejscu styku/łączenia się Placu budowy z istniejącym terminalem Wykonawca dowiąże się do istniejących konstrukcji oraz sieci i instalacji oraz dokona ich niezbędnej przebudowy
- 19) Przeniesienie bram nr 10 i 12 zgodnie z dokumentacją projektową
- 20) Wykonanie nawierzchni w miejscu projektowanej skarpy w Projekcie Budowlanym.
- 13) construction and installation of accompanying infrastructure, including, a.o.:
- a. power grid
 - b. wired telecommunication network and wireless network infrastructure - including external Wi-Fi network and Cisco URWB (Fluidmesh)
 - c. monitoring system and motion detection system, where not applicable, compatible system with the use of a sensor cable
 - d. water supply network
 - e. fire water network
 - f. sanitary sewerage network
 - g. Gas network
 - h. rainwater drainage
 - i. lighting masts with foundation on piles, lighting masts along the border fence – all in LED technology
 - j. horizontal and vertical marking of storage areas and internal communication routes
 - k. Speed meter installations in storage yards
- 14) relocation/reconstruction of existing networks,
- 15) border fence with marking in ISPS standard,
- 16) lighting masts, as well as horizontal and vertical markings,
- 17) geological supervision,
- 18) connection to the existing infrastructure - at the point of contact/connection of the Construction Site with the existing terminal, the Contractor will attach to the existing structures, networks and installations and will carry out their necessary reconstruction.
- 19) Relocation of gates No. 10 and 12 in accordance with the design documentation.
- 20) Construction of the surface in the place of the designed slope in the Construction Design

2. WYMAGANIA OGÓLNE

- 1) Bez uszczerbku dla niniejszego Zakresu Usług, Konsultant podejmie się wszystkich usług związanych z Projektem, które są zwyczajowo świadczone przez doświadczonego Konsultanta lub których można oczekiwać od doświadczonego Konsultanta w celu prawidłowej realizacji projektu podobnego pod względem charakteru, wielkości i złożoności do Projektu oraz wszystkich usług poprzedzających, uzupełniających i innych wynikających z powyższego lub z nim związanych.
- 2) Usługi świadczone na etapie budowy obejmują nadzór nad Placem Budowy, nadzór nad projektem, koordynację i administrowanie Umowami (rozumiane jako Umowa z Wykonawcą, inne umowy zawierane w ramach realizacji Inwestycji, pozostała dokumentacja związana z realizacją Inwestycji), usługi techniczne podczas budowy oraz uzyskiwanie zgód i pozwoleń. Usługi będą obejmować między innymi zakres opisany w niniejszym dokumencie.

Kontrakt zostanie zawarty z wykorzystaniem odpowiedniej formy kontraktu FIDIC oraz art. 70¹ - 70⁵ polskiego prawa budowlanego.

- 3) Konsultant zapewni, że każdy program budowy, który zrewiduje lub przedłoży dla Projektu będzie realistyczny i wykonalny oraz nie będzie skutkował żadnymi dodatkowymi opłatami lub kosztami dla Konsultanta.

2. GENERAL REQUIREMENTS

- 1) Without prejudice to this Scope of Services, the Consultant shall undertake all services related to the Project which are customarily provided by or reasonably expected from an experienced consultant for the proper delivery of a project similar in nature, size and complexity to the Project and for all preceding, follow-up and other services arising from or incidental to the foregoing.
- 2) The Services to be provided during the construction stage include all site supervision, supervision of design, contract(s) coordination and contract(s) (understood as the Contractor's Agreement, other agreements entered into in connection with the implementation of the Project, other documentation related to the implementation of the Project), administration, technical services during construction and obtaining approvals and permits. The Services shall include but not be limited to, the services described herein. The contract(s) will be procured using the appropriate form of FIDIC contract and art. 70¹ – 70⁵ of the Polish Civil Code..
- 3) The Consultant shall ensure that any construction programme that they revise or submit for the Project is realistic and practicable and shall not result in any additional premium or cost to the consultant.

- 4) Konsultant dokona przeglądu dokumentacji dostarczonej przez Zamawiającego. Obowiązkiem Konsultanta jest przeanalizowanie dostarczonej dokumentacji i przedstawienie wszelkich uwag i potencjalnych niespójności, Konsultant powinien zwrócić na to uwagę Zamawiającego tak wcześnie, jak to możliwe. Dostarczona dokumentacja powinna zawierać, ale nie ograniczać się do następujących elementów: Plan Rozmieszczenia Terminala, Program Projektu, Projekt Przetargowy i Projekt Zabudowy, Dokumentacja Przetargowa, Kosztorysy, Pozwolenie na Budowę (Projekt Budowlany), Pozwolenia, Zatwierdzenia i Licencje, Zdrowie, Bezpieczeństwo, Ochrona i Środowisko (HSSE).
 - 5) Inne produkty lub działania Konsultanta mogą również podlegać zatwierdzeniu przez odpowiednie władze i instytucje finansujące. Konsultant przygotowuje i przedłoży odpowiednim władzom rysunki, raporty, kontrole lub informacje techniczne do zatwierdzenia w razie potrzeby.
 - 6) Konsultant zweryfikuje plan, który zostanie przygotowany przez Wykonawcę w celu zapewnienia, że wszystkie normy dotyczące kwestii środowiskowych i utylizacji pozostałości są zapewnione.
 - 7) Rezultaty i personel Konsultanta będą wystarczające, aby umożliwić budowę Inwestycji dobrej jakości w sposób efektywny i opłacalny w ramach Harmonogramu projektu. W Zakresie Usług określono szereg minimalnych zadań i rezultatów, aczkolwiek nie mają one być wyczerpujące, a Konsultant dostarczy dodatkowe rezultaty, gdy będą one potrzebne do osiągnięcia wymaganych wyników projektu, bez dodatkowej zapłaty.
- 4) The Consultant will review the documentation provided by the Employer. It is the Consultant's responsibility to analyse the documentation provided and make any comments and potential inconsistencies, The Consultant is to draw this to the attention of the Employer as early as practicable. The documentation provided shall include, but not be limited to, the following: Terminal Layout Plan, Project Programme, Design for Tender and Bulding Design, Tender Documentation, Cost Estimates, Building Permit (Design Building Permit), Permits, Approvals and Licenses, Health, Safety, Security and Environment (HSSE).
 - 5) The Consultant's other outputs or activities may also be subject to approvals from the relevant authorities and funding institutions the Consultant shall prepare and submit drawings, reports, checks or technical information to the relevant authorities for approval as necessary.
 - 6) The Consultant shall verify a plan to be prepared by the Contractor in order to ensure that all standards regarding environmental issues and disposal of residues is ensured.
 - 7) The Consultant's deliverables and staffing shall be sufficient to enable the construction of the Project to a good quality in an efficient and cost-effective manner within the project schedule. A number of minimum tasks and deliverables are specified in the Scope of Services, albeit these are not intended to be exhaustive and the Consultant shall provide additional deliverables as and when they are needed to achieve the required project outcomes, without additional payment.

- 8) Konsultant zapewni, że każdy program budowy, który zrewiduje lub przedłoży dla Inwestycji jest realistyczny i wykonalny oraz nie spowoduje dodatkowego czasu lub kosztów dla Zamawiającego.
- 9) Wszystkie rezultaty będą początkowo przedkładane w wersji roboczej i będą podlegać przeglądowi i zatwierdzeniu przez Zamawiającego przed ich wydaniem w wersji ostatecznej.
- 10) Konsultant będzie uczestniczył w regularnych spotkaniach z Zamawiającym w Gdańsku na wszystkich etapach budowy. W spotkaniach tych będą uczestniczyć Inżynier (Kierownik Zespołu Inżyniera), Zastępca Inżyniera oraz wszelki Personel, który może być wymagany. Zamawiający dopuszcza możliwość organizowania spotkań w formie hybrydowej, z zastrzeżeniem, że spotkania inauguracyjne oraz minimum jedno spotkanie w miesiącu dotyczące postępu prac Konsultanta muszą odbywać się w formie tradycyjnej (F2F) pomiędzy przedstawicielem(ami) Zamawiającego a Konsultantem. Klient zastrzega sobie również prawo do wezwania Konsultanta do osobistego stawiennictwa na spotkaniu w przypadku wątpliwości co do postępu prac w zakresie zleconym przez Zamawiającego. W celu uniknięcia wątpliwości, koszty związane z przyjazdem i zakwaterowaniem leżą po stronie Konsultanta.
- 11) Konsultant będzie utrzymywał elektroniczny internetowy system zarządzania dokumentami (DMS) służący do przesyłania i pobierania oraz kontroli całej dokumentacji (Aconex lub podobny, skonfigurowany na etapie poprzedzającym realizację Usług), aby umożliwić składanie i kontrolę dokumentów na całym etapie budowy. Platforma, format i protokoły zostaną uzgodnione z Zamawiającym. Zamawiający będzie miał możliwość korzystania z DMS po zakończeniu
- 8) The Consultant shall ensure that any construction programme that they revise or submit for the Project is realistic and practicable and shall not result in any additional time or cost to the Employer.
- 9) All deliverables are to be submitted in draft initially and will be subject to review and approval by the Employer before being issued as final.
- 10) The Consultant will attend regular meetings with the Employer in Gdansk throughout the construction stage. These meetings are to be attended by the Engineer (Consultant's Project Manager), Deputy Engineer and any Personnel as may be required. The Employer allows the possibility of holding meetings in hybrid form, with the stipulation that Kick-Off Meetings and a minimum of one meeting per month regarding the progress of the Consultant's work must be held through a traditional (F2F) meeting between the Employer's representative(s) and the Consultant. The Employer also reserves the right to call for the Consultant's personal appearance at the meeting if there are doubts about the progress on the scope commissioned by the Employer. For the avoidance of doubt, the costs associated with arrivals and accommodations will be the responsibility of the Consultant.
- 11) The Consultant shall maintain an electronic web-enabled document management system (DMS) for uploading and downloading and control of all documentation (Aconex or similar, as set up during the Pre-Construction Stage of the Services,) to allow the submission and control of documents throughout the construction stage. The platform, format and protocols are to be agreed with the Employer. The Employer shall have the option to use the DMS after the end of the

Projekt. Dodatkowo, Konsultant dostarczy wszystkie dokumenty związane z Projektem, zarchiwizowane na dysku twardym w formacie uzgodnionym z Zamawiającym. Konsultant wyraźnie określi w swojej ofercie wszelkie koszty związane z korzystaniem przez Zamawiającego z jakiegokolwiek komercyjnie uzyskanego DMS lub w inny sposób zostanie uznany za nieobciążający Zamawiającego. Wszelkie koszty licencji zostaną zwrócone po kosztach.

Project. Additionally, the Consultant shall deliver all documents related to the Project, archived on a hard drive in a format agreed with the Employer. Consultant shall state clearly in their proposal submission any costs related to the Employer's usage of any commercially obtained DMS, or otherwise be deemed to be at no cost to the Employer. Any licence costs shall be reimbursed at cost.

- 12) Rezultaty powinny zostać dostarczone w wersji papierowej i elektronicznej. Miękkie kopie należy dostarczyć zarówno w oryginalnym formacie (np. AutoCAD, Word, Excel, MS Project itp.), jak i w wersji papierowej (3 szt) wszystkich raportów końcowych, rysunków i dokumentów. Rysunki powinny być w formacie A1.
- 12) Deliverables shall be submitted in soft copy and hard copy. Soft copies shall be submitted in both original format (e.g. AutoCAD, Word, Excel, MS Project etc) and hard copies (3 No.) shall also be provided of all final reports, drawings and documents. Drawings are to be in A1.
- 13) Dokumenty i rysunki należy zasadniczo przedłożyć w języku angielskim i polskim, z wyjątkiem wszelkich dokumentów wymaganych przez lokalne wymagania, które należy przygotować wyłącznie w języku polskim. Dokumenty przedkładane polskiemu organowi powinny być również przetłumaczone na język angielski dla Zamawiającego.
- 13) Documents and drawings are generally to be submitted in English and Polish, other than any documents required by local requirements to be prepared only in Polish. Documents submitted to the Polish authority should also be translated to English for the Employer.
- 14) Konsultant przygotowuje i przedłoży rysunki, raporty lub informacje techniczne odpowiednim władzom do zatwierdzenia w razie potrzeby.
- 14) The Consultant shall prepare and submit drawings, reports or technical information to the relevant authorities for approval as necessary.
- 15) Konsultant będzie dostarczał Zamawiającemu miesięczne raporty o postępie i statusie z oryginalnym podpisem w okresie obowiązywania niniejszej umowy, nie później niż trzeciego dnia kalendarzowego następnego miesiąca przypadającego po miesiącu, którego dotyczy raport oraz będzie uczestniczył w regularnych spotkaniach dotyczących postępu prac, zgodnie z wymaganiami Zamawiającego.
- 15) The Consultant shall provide monthly progress & status reports with original signature to the Employer for the duration of this Agreement, no later than the third calendar day of the next month falling after the reported month and attend regular progress meetings as required by the Employer.

Praca Konsultanta może również podlegać zatwierdzeniu przez odpowiednie władze. Konsultant przygotowuje i przedłoży rysunki, raporty lub informacje techniczne Zarządowi Portu lub innym Władzom do zatwierdzenia w razie potrzeby, po uprzednim zatwierdzeniu i konsultacji treści z Zamawiającym.

The Consultant's work may also be subjected to approval from the relevant authorities. The Consultant shall prepare and submit drawings, reports or technical information to the Port Authority or other Authorities for approval as necessary, after prior approval and consultation of the content with the Employer.

3. ZAKRES USŁUG

3. SCOPE OF SERVICES

3.1. USŁUGI NADZORU BIURA

3.1. HEAD OFFICE SUPERVISION-IN-CHIEF SERVICES

- 1) Koordynowanie i administrowanie Umową oraz inną dokumentacją Projektową oraz podejmowanie obowiązków, odpowiedzialności i zobowiązań, a także wykonywanie uprawnień "Inżyniera" w celu ograniczania ryzyka i zapewnienia, że Inwestycja jest realizowana zgodnie z planem i harmonogramem uzgodnionym i zatwierdzonym przez Zamawiającego.
 - 2) Zapewnienie personelowi Zamawiającego i Wykonawcy na Placu Budowy wszelkiego niezbędnego wsparcia technicznego i umownego, w tym porad itp. na czas trwania Projektu. Pełne i terminowe wsparcie zostanie zapewnione w zakresie interpretacji i stosowania Umowy.
 - 3) Przegląd i zatwierdzenie programów Wykonawców. Wskazanie wszelkich krytycznych działań (ścieżek) i określanie, gdzie działania mogą być wymagane, aby zapobiec potencjalnym opóźnieniom w ukończeniu Robót. Proponowanie środków łączących w celu zminimalizowania ryzyka programu i roszczeń wobec Zamawiającego.
- 1) Coordinate and administer the Construction Contract(s) as well as other Design documentation and undertake the duties, responsibilities and obligations and exercise the authority and powers of the "Engineer" to mitigate the risks and ensure the Project is implemented in accordance with the plan and schedule agreed and approved by the Employer.
 - 2) Provide the contractor's site staff and the Employer with any necessary technical and contractual support, advice and the like for the duration of the construction contract. Full and timely support shall be provided on the interpretation and application of the construction contract.
 - 3) Review and approve the Contractors' programmes. Advise on any critical activities (paths) and identify where action may be required to avert potential delays to the completion of the Works. Propose mitigating measures to minimize programme risk and claims against the Employer.

- | | |
|---|--|
| <p>4) Przegląd i zatwierdzenie czy proponowane przez Wykonawców metody budowy, rysunki, materiały itp. są akceptowalne w świetle wymogów Umowy i dobrej praktyki inżynierskiej. Ponadto, czy nie zagrażają one bezpieczeństwu personelu lub sprzętu lub nie wpływają negatywnie na projekt pod względem jakości, wykonalności programu, kosztów, trwałości, wpływu na środowisko itp. Inwestycji.</p> | <p>4) Review and confirm whether or not the Contractors' proposed methods of construction, drawings, materials, etc. are acceptable in terms of the Construction Contract requirements and with good engineering practice. Also that these do not endanger the safety of personnel or equipment or adversely affect the project in terms of quality, constructability, programme, cost, durability, environment impacts etc. of the Project.</p> |
| <p>5) Przegląd i zatwierdzanie próbek materiałów, makiet, armatury, osprzętu, wyposażenia i wszystkich innych elementów niezbędnych do realizacji Inwestycji.</p> | <p>5) Review and approve material samples, mock-ups, fittings, fixtures, equipment and all other requisites for the Project.</p> |
| <p>6) Przegląd i doradztwo w zakresie proponowanych przez Wykonawców systemów bezpieczeństwa, ochrony środowiska i zapewnienia jakości oraz procedur kontroli, a w razie potrzeby wnioskowanie o wprowadzenie zmian.</p> | <p>6) Review and advise on the Contractors' proposed safety, environmental and quality assurance systems and control procedures and request amendments if necessary.</p> |
| <p>7) Przeglądanie i odpowiadanie na wnioski Wykonawców o udzielenie informacji i wyjaśnień.</p> | <p>7) Review and respond to the Contractors' requests for information and clarifications.</p> |
| <p>8) Utrzymywanie i dystrybucja, zgodnie z wymaganiami, poprawionych i zaktualizowanych rysunków i specyfikacji dla kontraktu budowlanego;</p> | <p>8) Maintain and distribute as required corrected and updated drawings and specifications for the construction contract;</p> |
| <p>9) Uzyskiwanie, przeglądanie i zatwierdzanie rysunków powykonawczych (przygotowywanych przez Wykonawców) dla Robót statych. Rysunki powykonawcze będą również spełniać wymagania dotyczące uzyskania zatwierdzeń od władz. Rysunki powykonawcze będą w języku polskim i angielskim.</p> | <p>9) Obtain, review and endorse 'As-built' Drawings (to be prepared by the Contractors) for the permanent works. As-built Drawings shall also meet the requirements to obtain approvals from authorities. As built drawings will be in Polish and English.</p> |
| <p>10) Odbiór i przegląd instrukcji konserwacji i obsługi, harmonogramu, gwarancji, gwarancji i świadectw kontroli, testów i zatwierdzeń, które mają zostać złożone przez Wykonawców zgodnie z umową o roboty budowlane.</p> | <p>10) Receive and review maintenance and operating instructions, schedule, guarantees, bonds and certificates of inspection, tests and approval which are to be assembled by the Contractors in accordance with the construction contract.</p> |
| <p>11) Koordynowanie przygotowania i przedłożenia instrukcji konserwacji. Instrukcja obsługi powinna zawierać kluczowe informacje dotyczące utrzymania, przyszłych modyfikacji,</p> | <p>11) Coordinate preparation and submittal maintenance manual. The operating manual shall contain key information for the maintenance, future modification, expansion and eventual dismantling of the</p> |

rozbudowy i ewentualnego demontażu Projektu w całym jego cyklu życia. W ramach tego zadania Konsultant wyraźnie określi w specyfikacjach budowlanych wszelkie informacje, rysunki, gwarancje itp. wymagane od wykonawców i będzie odpowiedzialny za zestawienie i przegląd takich informacji.

3.2. USŁUGI TECHNICZNE W CZASIE BUDOWY

Konsultant będzie odpowiedzialny za koordynację i doradztwo w zakresie rozwiązywania kwestii projektowych i technicznych w trakcie całego etapu budowy, aż do Świadectwa Ukończenia/Świadectwa Wykonania na koniec okresu(-ów) odpowiedzialności za wady Projektu, w tym okresów odpowiedzialności za wady. Obejmuje to między innymi następujące czynności:

- 1) Odpowiedzialność za przegląd i doradztwo na całym etapie budowy;
- 2) Zapewnienie pełnego wsparcia projektowego i technicznego dla Zamawiającego i zespołu nadzoru budowlanego przez cały okres budowy, aż do wydania Świadectw Przejęcia (TOC) i zakończenia Okresu Odpowiedzialności za Wady (DLP). Wyjaśnianie, doradzanie i przedstawianie jasnych zaleceń związanych z wszelkimi kwestiami projektowymi, rysunkami, specyfikacjami, testami, kwestiami budowlanymi i tym podobnymi, zarówno w przypadku prac tymczasowych, jak i stałych związanych z Projektem.
- 3) Przeglądanie, rozwiązywanie i przygotowywanie zmian projektowych oraz korygowanie specyfikacji w razie potrzeby w celu przewyższenia ograniczeń terenowych, kwestii budowlanych, ukrytych warunków itp.
- 4) Dokonywanie przeglądu, rozwiązywanie i przygotowywanie zmian projektowych i rewizji specyfikacji, jeśli jest to wymagane

Project over its complete lifecycle. As part of this the Consultant shall clearly define in construction specifications any information, drawings, warranties etc. that are required from the contractors and shall be responsible for collating and reviewing such information accordingly.

3.2. TECHNICAL SERVICES DURING CONSTRUCTION

The Consultant shall take responsibility for coordination and advice on resolving design and technical issues throughout the construction phase up to the Certificate(s) of Completion/Performance Certificate(s) at the end of the defects liability period(s) for the Project including the defects liability periods. This shall include but not be limited to the following:

- 1) Be responsible for review and advice on throughout the construction stage;
- 2) Provide full design and technical support to the Employer and the site supervision team during the entire construction period until the issue of Taking Over Certificates (TOC) and end of the Defects Liability Period (DLP). Clarify, advise and provide clear recommendations relating to any design issues, drawings, specifications, tests, construction issues and the like for both temporary and permanent works pertaining to the Project.
- 3) Review, resolve and prepare design changes and revise specifications where necessary in order to overcome site constraints, construction issues, latent conditions etc.
- 4) Review, resolve and prepare design changes and revise specifications where required by the authorities, or arising from

przez władze lub wynika ze zmian zasadnie wymaganych przez Zamawiającego.

changes reasonably requested by Employer.

- | | |
|--|--|
| <p>5) Ocenianie, przeglądanie i zatwierdzanie badań i wytyczyń Wykonawcy, rysunków warsztatowych, harmonogramów zbrojenia, próbek, propozycji materiałowych, specyfikacji i propozycji alternatywnych oraz innych zgłoszeń technicznych.</p> <p>6) Przegląd i doradztwo w zakresie alternatywnych projektów, materiałów itp., które mogą zostać zaproponowane przez Wykonawców, w tym projektów, obliczeń, rysunków, specyfikacji itp. oraz doradztwo Zamawiacemu w zakresie wszelkich kosztów i implikacji czasowych, a także wydawanie zaleceń dotyczących akceptacji lub jej braku.</p> <p>7) Koordynacja i współpraca z zespołem nadzoru budowy i innymi konsultantami wyznaczonymi przez Zamawiającego do realizacji projektu. Uczestniczenie w spotkaniach dotyczących kwestii projektowych i technicznych, na których wymagany jest wkład techniczny.</p> | <p>5) Evaluate, review and approve the Contractors' surveys and setting out, shop drawings, reinforcement schedules, samples, material proposals, specifications and alternative proposals and other technical submissions.</p> <p>6) Review and advise on alternative designs, materials etc that may be proposed by the Contractors including designs, calculations, drawings, specifications etc and advise the Employer on any cost and time implication, and make recommendations on the acceptance or otherwise.</p> <p>7) Co-ordinate and liaise with the Site Supervision Team and any other consultants appointed by the Employer for the Project. Attend meetings pertaining to design and technical issues where technical input is required.</p> |
|--|--|

3.3. NADZÓR NAD BUDOWĄ ORAZ ADMINISTROWANIE KONTRAKTEM

3.3. SITE SUPERVISION AND CONTRACT ADMINISTRATION

- | | |
|--|---|
| <p>1) Koordynowanie i administrowanie Umowami, dokumentacją projektową oraz podejmowanie obowiązków, odpowiedzialności i zobowiązań, a także wykonywanie uprawnień i uprawnień „Inżyniera” w celu ograniczenia ryzyka i zapewnienia, że Projekt jest realizowany zgodnie z planem i harmonogramem uzgodnionym i zatwierdzonym przez Zamawiającego.</p> <p>2) Podejmowanie obowiązków, odpowiedzialności i zobowiązań oraz wykonywanie uprawnień „Inżyniera” zgodnie z postanowieniami lub dorozumianymi postanowieniami Umowy(umów) o budowie. Zapewnienie pełnoetatowego zespołu doświadczonych inżynierów rezydentów i</p> | <p>1) Coordinate and administer the Construction Contract(s) and Design documentation and undertake the duties, responsibilities and obligations and exercise the authority and powers of the “Engineer” to mitigate the risks and ensure the Project is implemented in accordance with the plan and schedule agreed and approved by the Employer.</p> <p>2) Undertake the duties, responsibilities and obligations and exercise the authority and powers of the "Engineer" as specified in or implied from the construction contract(s). Provide a full time site team of experienced resident engineers and other resident site</p> |
|--|---|

- innych pracowników rezydentów w celu nadzorowania i administrowania Umowami na miejscu.
- 3) Kontaktowanie się z Zamawiającym we wszystkich istotnych kwestiach dotyczących Robót i mających wpływ na codzienne funkcjonowanie BHCT, w tym w szczególności terminali kontenerowych.
 - 4) W związku z realizacją projektu wykorzystania infrastruktury Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. , Konsultant zobowiązany jest do stosowania się do zasad i ograniczeń przedstawionych przez BHCT.
 - 5) Konsultant jest odpowiedzialny za uzyskanie wszelkich pozwoleń, zgód i licencji, jeżeli okaże się, że przed etapem budowy są one wymagane.
 - 6) Doradzanie Zamawiającemu w sprawach związanych z Umową dokumentacją, w szczególności odbiór Robót, ubezpieczenie, gwarancje wykonania, bezpieczeństwo na placu budowy, roszczenia, przedłużenie terminu, zastosowanie odszkodowania, rozwiązanie umowy, zmiany, okres gwarancji itp. oraz wykonywanie zatwierdzonych działań.
 - 7) Przeglądanie gwarancji należytego wykonania, wniosków o płatność, ubezpieczenia i rękojmie złożone przez Wykonawców pod kątem zgodności z Umową i dokumentacją oraz lokalnymi przepisami i regulacjami.
 - 8) Przeglądanie, monitorowanie i raportowanie systemów Wykonawcy oraz działań kontrolnych związanych z bezpieczeństwem na placu budowy, zapewnieniem jakości, postępem prac i kontrolą środowiskową itp.
 - 9) Monitorowanie i raportowanie stanu bezpieczeństwa na terenie obiektu.
 - 10) Monitorowanie i raportowanie problemów związanych z ochroną środowiska w działalności Wykonawców.
- staff to supervise and administer the Contracts on site.
- 3) Liaise with the Employer on all relevant matters pertaining to the Works as it affects the day to day operations of the BHCT and container terminals in particular.
 - 4) Due to the implementation of the project utilize infrastructure of the Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o., the Consultant shall comply with the rules and restrictions as presented by BHCT.
 - 5) The Consultant shall be responsible to obtain any permits, approvals and licences if there appears to be anything else required prior to the construction stage.
 - 6) Advise the Employer on Design documentation contract, such as but not limited to any Works acceptance, insurance, performance bonds, site safety, claims, extension of time, application of liquidated damage, termination of contract, variations, warranty period etc. and execute the approved actions.
 - 7) Review the performance guarantees, payment requests, insurances, and warranty submitted by the Contractors for compliance with the Construction Contracts, Design documentation and local laws and regulations.
 - 8) Review, monitor and report on the Contractors' systems and control activities relating to site safety, quality assurance, progress and environmental controls etc.
 - 9) Monitor and report on site safety.
 - 10) Monitor and report on the Contractors' environmental issues.

- 11) Nadzorowanie jakości prac w celu zapewnienia, że są one wykonywane zgodnie z Umowami budowlanymi i najlepszymi praktykami branżowymi.
- 12) Sprawdzanie wszystkich ustawień i poziomów, dokonywanie pomiarów Robót, weryfikacja wyników pomiarów i rysunków pomiarowych.
- 13) Nadzór nad testami materiałów i sprzętu oraz doradztwo Zamawiającemu w zakresie konieczności przeprowadzenia dodatkowych kontroli i testów materiałów, a także podejmowanie w razie potrzeby odpowiednich działań.
- 14) Nadzór nad testowaniem i uruchomieniem instalacji sprzętu i systemów dla prac M&E. Koordynowanie i przygotowywanie harmonogramów testowania i uruchamiania zgodnie ze specyfikacją oraz, w razie potrzeby, przez władze lokalne, dostawcę usług komunalnych i odpowiednie strony.
- 15) Przeprowadzenie dodatkowych testów, badań i rozruchu materiałów i sprzętu, jeżeli zajdzie taka potrzeba, na koszt i ryzyko Konsultanta, maksymalnie w wysokości 20% całkowitego zakresu prac Wykonawcy.
- 16) Prowadzenie codziennych zapisów na miejscu, zapisów jakości i aktualizowanych harmonogramów w celu monitorowania postępów itp., wszystko w formatach uzgodnionych z Zamawiającym.
- 17) Powiadomić Zamawiającego w przypadku, gdy którykolwiek z Wykonawców nie spełnił w jakimkolwiek zakresie wymagań Umowy o Roboty Budowlane, doradzić w sprawie zalecanych działań mających na celu naprawienie tych uchybień w celu uzyskania zgody Zamawiającego i wdrożyć odpowiednie działania.
- 18) Przygotowywanie i przekazywanie raportów lub informacji technicznych władzom zgodnie z poleceniem Zamawiającego. Uczestniczenie w ich zapytaniach lub spotkaniach z nimi.
- 11) Supervise the quality of the Works to ensure that the works are executed with in compliance with the Construction Contracts and industry best practice.
- 12) Check all setting-out and levels, survey the Works, verify survey results and the survey drawings.
- 13) Supervision testing of materials and equipment and advise the Employer on the need for any additional inspections and testing of materials and action these as required.
- 14) Supervision testing and commissioning of equipment and system installation for M&E works. Coordinate and prepare schedules for testing and commissioning in accordance with the specification and, as and when so required, by the local authorities, utilities supplier and relevant parties.
- 15) Performance of additional testing, surveying and commissioning of materials and equipment if required by Consultant or Employer on cost and risk of Consultant in maximum of 20% an overall scope of Contractor's work.
- 16) Maintain daily site records, quality records and updated schedules to monitor progress, etc all in formats to be agreed with the Employer.
- 17) Notify the Employer in the event that any of the Contractors has failed in any respect to comply with any requirements of their Construction Contract, advise on recommended courses of action to rectify these failings for agreement with the Employer and implement accordingly.
- 18) Prepare and submit reports or technical information to the authorities as directed by the Employer. Attend to their queries or meetings with them.

- 19) Monitorowanie i raportowanie postępu prac. Przeglądanie harmonogramów/programów budowy przestanych przez Wykonawców, w tym odniesienia do kamieni milowych projektu Zamawiającego i działań na ścieżce krytycznej. Podejmowanie wszelkich niezbędnych działań, aby utrzymać terminowy postęp Projektu i unikać/łagodzić sytuacje, które mogą mieć wpływ na postęp Projektu.
- 20) Przeglądanie cotygodniowych i miesięcznych raportów o postępie prac składanych przez Wykonawców, kompilowanie i przesyłanie Zamawiającemu podsumowań wykonawczych tych raportów o postępie prac co tydzień lub co miesiąc, w zależności od rodzaju przeglądanych raportów o postępie prac. Proponowanie środków zaradczych w celu zaradzenia wszelkim opóźnieniom w postępie prac budowlanych.
- 21) Zwotywać i uczestniczyć w formalnych spotkaniach dotyczących postępów prac oraz cotygodniowych spotkaniach na placu budowy z Zamawiającym i Wykonawcami oraz sporządzać protokoły ze spotkań, w których szczegółowo opisane będą wszystkie wymagane działania i ramy czasowe.
- 22) Dostarczać miesięczne raporty pisemne w formie i treści uzgodnionej z Zamawiającym. Jako minimum powinny one obejmować postęp prac, zgodność (lub nie) z wymogami Umowy, szacunki wydatków i prognozy finansowe, potencjalne zmiany, roszczenia lub opóźnienia oraz podsumowanie przestanych dokumentów i wniosków o informacje/zapytania i wszelkie inne kwestie. Okresy przesyłania dokumentów zgodnie z punktem 2 Wymagania ogólne.
- 23) Monitorowanie kosztów Projektu, uwzględniając wszystkie zlecenia zmianowe i stopniowe doradzanie
- 19) Monitor and report on the progress of the Works. Review construction schedules/programme submitted by the Contractors including reference to Employer's project milestones and critical path activities. Take all necessary actions to maintain timely progress of the Project and to avoid / mitigate situations that may affect the progress of the Project.
- 20) Review weekly and monthly progress reports submitted by the Contractors, compile and submit executive summaries on these progress reports to the Employer every week or month, depending on the type of progress report(s) reviewed. Propose mitigating measures to remedy any delays in the construction progress.
- 21) Convene and attend formal progress meetings and weekly site meetings on a weekly basis with the Employer and the Contractors and prepare minutes of the meetings detailing all and any actions required and time frame.
- 22) Provide monthly written reports in a format and content to be agreed with the Employer. As a minimum these shall include progress of the Works, compliance (or otherwise) with the Construction Contract requirements, estimates of expenditure and financial forecast, potential changes, claims or delays and summary of submittals and requests for information/ queries and any other matters arising. Submission periods in accordance with point 2 General Requirements.
- 23) Monitor project costs including all variation orders and progressively advise the

- Zamawiającemu w sprawie szacowanych ostatecznych kosztów budowy.
- Employer on the estimated final construction costs.
- 24) Przygotowywanie i składanie sprawozdania finansowego oraz prognozowanych wydatków w formie uzgodnionej z Zamawiającym w miesięcznych odstępach czasu lub w innych odstępach czasu wymaganych przez Zamawiającego.
- 24) Prepare and submit a financial statement and forecast expenditure in a form to be agreed with the Employer at monthly intervals or at other such intervals required by the Employer.
- 25) Ocena wniosków o płatność zaliczkową składanych przez Wykonawców i doradztwo Zamawiającemu. Ocena ostatecznej płatności zaliczkowej i wszelkich zwolnień kwot zatrzymanych składanych przez Wykonawców i doradztwo Zamawiającemu. Przygotowanie ostatecznych raportów z ustaleniami.
- 25) Evaluate interim progress payment applications submitted by the Contractors and advise the Employer. Evaluate the final progress payment and any release of retention sums submitted by the Contractors and advise the Employer. Prepare final determination report.
- 26) W przypadku, gdy do realizacji prac w ramach Inwestycji wyznaczono więcej niż jednego wykonawcę, Konsultant ponosi ogólną odpowiedzialność za koordynację prac budowlanych z wykonawcami wyznaczonymi przez Zamawiającego do realizacji Projektu.
- 26) Where more than one contractor is appointed to carry out work on the Project then the Consultant shall bear overall responsibility for the coordination of the construction work with the contractors appointed by the Employer for the Project.
- 27) Koordynacja wszystkich prac i harmonogramów podejmowanych przez Wykonawcę(ów) budowy i/lub innych wykonawców (w tym, ale nie wyłącznie, sprzęt portowy, IT lub wyznaczony przez Zamawiającego). Konsultant będzie współpracować z tymi Wykonawcami oraz personelem Baltic Hub Container Terminal sp. z o. o. w kwestiach takich jak przekazywanie obszarów, koordynacja i przejmowanie ukończonych Robót itp. Identyfikacja wszelkich potencjalnych kwestii konfliktowych i zaproponowanie rozwiązania (np. wspólne obszary robocze, dostęp, sekwencjonowanie i nakładanie się prac).
- 27) Coordinate all works and schedules undertaken by the construction Contractor(s) and/or other contractors (including but not limited to port equipment, IT, or as appointed by the Employer). The Consultant shall work with these contractors and with the Employer and Baltic Hub Container Terminal Sp. z o.o. personnel on matters such as handing over areas, coordination and taking over of completed Works, etc. Identify any potential conflict issues and propose solutions (e.g. common working areas, access, sequencing and overlapping of works).
- 28) Podejmowanie niezbędnych środków w celu uniknięcia i złagodzenia wszelkich roszczeń któregośkolwiek z Wykonawców wobec Zamawiającego. Szczegółowe
- 28) Take necessary measures to avoid and mitigate any claims by any of the Contractors against the Employer. Examine in detail, assess and respond to all

- badanie, ocena i odpowiedzieć na wszystkie roszczenia złożone przez Wykonawcę oraz przygotowanie szczegółowych raportów i zaleceń dla Zamawiającego. (Zaangażowanie w spory sądowe lub arbitrażowe wyłączone). W razie potrzeby Konsultant ma zorganizować dodatkowe spotkania i zapewnić odpowiedni personel niezbędny do wsparcia rozstrzygnięcia roszczeń.
- 29) Przeprowadzenie ostatecznej kontroli po zakończeniu każdego etapu Robót oraz przed przejęciem przygotowanie harmonogramu usterek i zaległych prac, które należy usunąć przed wydaniem stosownych świadectw ukończenia.
- 30) Weryfikacja i potwierdzenie, że Wykonawcy opracowują rysunki ‘powykonawcze’, spełniają odpowiednie standardy BIM w całym okresie trwania Umowy oraz że rysunki są przekazywane przez każdego Wykonawcę po zakończeniu Robót lub ich odcinków (zgodnie z definicją zawartą w Umowie o roboty budowlane).
- 31) Wydawanie wszystkich certyfikatów, decyzji, instrukcji i informacji wymaganych przez warunki umów budowlanych, które mają zostać wydane przez Zamawiającego lub Inżyniera.
- 32) Powiadomienie Zamawiającego o wszelkich uchybieniach Wykonawcy, niedopełnieniu obowiązków (przygotowaniu stosownych dokumentów) itp. oraz przygotowanie i obliczenie wynikającego z tego odszkodowania.
- 33) Przygotowanie wniosków i uzyskanie wszystkich niezbędnych pozwoleń/zgód od władz lub innych właściwych podmiotów, które mogą być wymagane, w tym ustawowe zgody na Inwestycję, w tym na zajęcie i eksploatację nowego terminala.
- 34) Przygotowanie wniosków i uzyskanie zgody od organów ustawowych, dostawców usług itp. na podłączenie i aktywację usług, w tym stałego zasilania, zaopatrzenia w wodę, systemu telekomunikacyjnego, drenażu i odprowadzania ścieków i innych mediów niezbędnych dla Inwestycji.
- claims made by the Contractor and prepare detailed reports and recommendations to the Employer. (Involvement in litigation or arbitrations excluded). If necessary, the Consultant is to arrange additional meetings and provide the appropriate personnel necessary to support the settlement of claims.
- 29) Carry out a final inspection on completion of each section of the Works and prior to taking over prepare schedules of defects and outstanding works necessary before the issuance of the relevant completion certificates.
- 30) Verify and confirm the Contractors produce ‘As-Built’ drawings, meet the relevant BIM’S standards accurately throughout the Construction Contract and that the drawings are handed over by each Contractor on completion of the Works, or sections of the Works (as defined under the construction contract).
- 31) Issue all certificates, decisions, instructions and information as required by the terms of the Construction Contracts to be issued by the Employer or the Engineer.
- 32) Notify the Employer on any Contractors’ default, non-compliance (with preparation relevant documents), etc and prepare and calculate the resulting liquidated damages.
- 33) Prepare applications and obtain all necessary permits / approvals from the authorities or other relevant entities as may be required including statutory approvals for the Project, including occupation and operation of the new terminal.
- 34) Prepare applications, and obtain approvals from the statutory authorities, service providers etc for the connection and activation of services, including permanent power supply, water supply, telecommunication system, drainage, and discharge of sewerage and other utilities

Koordinacja prac związanych z dostawą i podłączeniem mediów.

- 35) Przeglądanie i doradzanie Zamawiającemu w sprawie opłat, taryf i warunków podłączenia i zużycia mediów, takich jak energia, woda, komunikacja i inne, a także warunków dostawy i Umów.
- 36) Przygotowanie planu konserwacji dla wykonanych i przekazanych prac konstrukcyjnych, inżynierskich, mechaniczno-elektrycznych i instalacyjnych.
- 37) Przygotowanie dla Zamawiającego prezentacji dotyczącej budowy i postępu prac dla gości, władz lokalnych, banków, instytucji finansujących lub innych stron, gdy będzie to wymagane ze względu na źródła finansowania Projektu.
- 38) Konsultant powinien pamiętać, że przeglądy zapewnienia jakości konstrukcji mogą być przeprowadzane przez zewnętrznych doradców od czasu do czasu w trakcie budowy Inwestycji. Konsultant powinien współpracować z doradcami Zamawiającego w celu uwzględnienia uwag podanych przez doradców Zamawiającego w stosownych przypadkach. Wszelkie przeglądy, komentarze itp. Zamawiającego lub jego doradców w żaden sposób nie zwalniają Konsultanta z żadnych obowiązków lub odpowiedzialności związanych z Inwestycją.

3.4. ODSTĘPSTWA

- 1) Zmiany w Pracach obejmujące jakąkolwiek zmianę w zakresie, jakości lub programie Robót lub tworzenie nowych pozycji mają być objęte poleceniem zmiany zgodnie z odpowiednią Umową podpisaną z Wykonawcą T2D i Zakresem Usług. Wszystkie instrukcje dotyczące pozycji tymczasowych i kosztów podstawowych mają być objęte poleceniem zmiany.

necessary for the Project. Coordinate with these parties on the works for the supply and connection.

- 35) Review and advise the Employer on the fees, tariff, and conditions for the connection and consumption of utilities such as power, water, communication and others, as well as the supply terms and contracts.
- 36) Prepare a Maintenance Plan for structural, civil and M&E works and installation that are completed and handed over.
- 37) Prepare for the Employer the presentation on the construction and progress of works to visitors, local authorities, banks, funding institution or other parties when required in reference to the project financing sources.
- 38) The Consultant shall note that construction quality assurance reviews may be carried out by the external advisors from time to time during the construction of the Project. The Consultant shall work with the Employer's advisors to incorporate the comments given by the Employer's advisors as appropriate. Any reviews, comments and the like by the Employer or his advisors shall not in any way absolve the Consultant from any of his duties or responsibilities associated with the Project.

3.4. VARIATIONS

- 1) Variations to the Works involving any change in the extent, scope, quality or programme of the Works or the creation of new items are to be covered by a variation order in accordance with the relevant Construction Contract signed with T2D Contractor and the Scope of Services. All instructions in relation to provisional and

prime cost items are to be covered by a variation order.

- 2) Wymagana jest uprzednia zgoda Zamawiającego na wszelkie takie zmiany. Konsultant nie będzie uprawniony do zmiany lub modyfikacji Umowy podpisanej z Wykonawcą T2D, Wymagań Zleceniodawcy, Rysunków Definicyjnych i Inwestycji Zamawiającego bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
 - 3) Polecenia zmian muszą zostać sporządzone w formie uzgodnionej z Zamawiającym.
 - 4) Wszelkie zmiany mające wpływ na wartość którejkolwiek części Umowy podpisanej z Wykonawcą T2D muszą zostać zgłoszone Zamawiającemu wraz z poświadczonymi Certyfikatami Tymczasowymi w formie uzgodnionej pomiędzy Zamawiającym a Konsultantem.
- 2) The prior approval of the Employer is required for any such variations. The Consultant shall not be permitted to amend or vary the Construction Contract signed with T2D Contractor, the Employer's Requirements, Definition Drawings and Employer's Design Brief without the specific prior approval of the Employer.
 - 3) Variation orders are to be in a form to be agreed with the Employer.
 - 4) Variations which affect the value of any of the Construction Contract signed with T2D Contractor shall be reported to the Employer together with certified Interim Certificates in a form to be agreed between the Employer and the Consultant.

3.5. BHP ORAZ OCHRONA ŚRODOWISKA

Konsultant powinien rozważyć i uwzględnić HSSE jako integralny wymóg w ramach wszystkich usług Projektu. Jako minimum Konsultant powinien zidentyfikować, ocenić i zalecić odpowiednie środki zaradcze dla kwestii związanych z HSSE dla każdego z poniższych elementów:

- 1) *Zdrowie, bezpieczeństwo i ochrona.* Konsultant zidentyfikuje i oceni kwestie HSS, które mogą mieć zastosowanie podczas budowy, eksploatacji i ostatecznego wycofania z eksploatacji/rozbiórki Inwestycji, a także zaleci odpowiednie środki łagodzące, które zostaną włączone w trakcie świadczenia powyższych usług. Konsultant zapewni zgodność z przepisami dotyczącymi zdrowia, bezpieczeństwa i ochrony.
- 2) *Środowisko.* Konsultant powinien wziąć pod uwagę zrównoważony rozwój środowiska w odniesieniu do budowy, konserwacji, eksploatacji i rozbiórki infrastruktury cywilnej. Zamawiający

3.5. HEALTH, SAFETY, SECURITY AND ENVIRONMENTAL (HSSE)

The consultant shall consider and address HSSE as an integral requirement throughout the project services. As a minimum the consultant shall identify, assess and recommend appropriate mitigations for HSSE related issues for each of the deliverables above.

- 1) *Health, Safety and Security.* The Consultant shall identify and evaluate HSS issues that may apply during the construction, operation and final decommissioning/demolition of the project and recommend suitable mitigation measures to be incorporated during the course of the services above. The Consultant will ensure compliance with health, safety and security regulations.
- 2) *Environment:* The Consultant shall consider environmental sustainability in relation to the construction, maintenance, operation and demolition of the civil infrastructure. It is the Employer's intent to

zamierza wziąć pod uwagę wpływ na środowisko jako część specyfikacji i wyboru materiałów. Konsultant zapewni zgodność z przepisami dotyczącymi ochrony środowiska.

- 3) *Materiały do betonu.* Na etapie projektu koncepcyjnego Konsultant dokona przeglądu wpływu związanego z materiałami, które mają być użyte do betonu zbrojonego. Konsultant zidentyfikuje dostępnych producentów/dostawców, zbierze dane producentów i przedstawi zalecenia dotyczące zrównoważonego rozwoju. W ramach tego Konsultant wykorzysta wewnętrzne narzędzie Zamawiającego do oceny potencjału globalnego ocieplenia (GWP), eutrofizacji i wyczerpywania się zasobów nieodnawialnych związanych z produkcją i transportem składników betonu zbrojonego używanych w projekcie, w szczególności cementu, kruszyw i stali zbrojeniowej.

Należy zauważyć, że Zamawiający również życzy sobie, aby Inwestycja zoptymalizowała wykorzystanie dodatkowych materiałów cementowych, takich jak pyłowy popiół paliwowy (PFA) i/lub granulowany żużel wielkopiecowy (GGBS) w celu zapewnienia trwałości – należy to uwzględnić w powyższym. Jeśli realizacja Przedmiotu Zamówienia wymaga wejścia do terminalu BHCT, wykonawca zobowiązuje się skontaktować z przedstawicielem BHCT w celu dostarczenia stosownych danych niezbędnych do wypełnienia powiadomienia o wejściu. Na podstawie Międzynarodowego Kodeksu Bezpieczeństwa Statków i Obiektów Portowych dane zawarte w powiadomieniach są gromadzone w celu weryfikacji tożsamości. Każdy wykonawca wchodzący/wchodzący na teren BHCT przechodzi kontrolę bezpieczeństwa i musi posiadać ważny dokument tożsamości ze zdjęciem w celu potwierdzenia swojej tożsamości.

Dostęp do Portu uzależniony jest od obowiązującego poziomu bezpieczeństwa w terminalu.

consider the environmental impact as part of the specification and selection of materials. The Consultant will ensure compliance with environmental regulations.

- 3) *Materials for Concrete:* At concept design stage, the Consultant shall review the impacts associated with materials to be used for reinforced concrete. The Consultant shall identify available producers/suppliers, collect manufacturers' data and make recommendations relating to sustainability. As part of this the Consultant shall use the Employer's in-house tool to evaluate global warming potential (GWP), eutrophication and depletion of non-renewable resources associated with the production and transportation of reinforced concrete constituents used on the project, in particular the cement, aggregates and reinforcement steel.

Note that it is also the Employer's desire that the Project shall optimise the use of supplementary cementitious materials such as pulverized fuel ash (PFA) and/or granulated blast furnace slag (GGBS) for durability purposes – this shall be taken into account in the above. If the implementation of the subject of the contract requires entry to the BHCT terminal, the contractor undertakes to contact a BHCT representative in order to provide the applicable data necessary to complete the entry notification. Based on the International Ship and Port Facility Security Code the data contained in the notifications are collected for the purpose of identity verification. Each contractor entering/entering the BHCT premises undergoes to a security check and must have a valid ID with photo to confirm his/her identity.

Access to the Port Facility depends on the applicable security level at the terminal.

Konsultant jest zobowiązany do przestrzegania wszystkich procedur BHCT. Każda osoba, która chce przejść/wejść na teren BHCT, musi przeczytać Przewodnik bezpieczeństwa, a także ukończyć szkolenie.

The Consultant is required to comply with all BHCT procedures. Anyone wishing to pass/enter BHCT premises must read the Safety Guide and also complete training.

4. LOKALIZACJA USŁUG

Konsultant będzie współpracował z Zespołem Projektowym Zamawiającego, którego główna siedziba będzie znajdowała się w Gdańsku, w celu uzyskania danych wejściowych do wdrażanych usług.

Spotkania projektowe będą odbywać się w Gdańsku.

Na etapie budowy Konsultant na własny koszt utworzy, będzie utrzymywał i prowadził własne biuro projektu w Polsce, oddalone maksymalnie o 30 km od centrum Gdańska. Zespół nadzorujący budowę będzie miał siedzibę na placu budowy w Gdańsku. Biura i samochody na placu budowy Konsultant zapewni we własnym zakresie.

Inżynier będzie uczestniczył w tygodniowych spotkaniach dotyczących postępów prac na miejscu. Kluczowy personel techniczny i kontraktowy będzie również uczestniczył w nich w oczekiwanym czasie.

4. LOCATION OF SERVICES

The Consultant shall interact with the Employer's Project Team, which will be primarily based in Gdansk, to obtain inputs for the implemented services.

Project meetings shall be held in Gdansk.

During the Construction stage, the Consultant shall at its own cost, set up, maintain and run its own project office in Poland a maximum of 20 km from the centre of Gdansk.

The site supervision team shall be based on site at Gdansk. Site offices and cars on the Construction Site, Consultant will provide on his own.

The Consultant's shall attend weekly progress meetings on site. Key technical and contracts staff will be expected to also attend as and when expected.

5. PERSONEL

Konsultant przydzieli do Projektu minimalną liczbę Kluczowego Personelu, przedstawioną poniżej. Konsultant może również uzupełnić tę listę Kluczowego Personelu, jeśli będzie to konieczne.

Konsultant ma obowiązek przedstawić w swojej ofercie szczegółowe Harmonogramy kadrowe uwzględniające poszczególne role i miesięczne nakłady na wszystkie stanowiska.

5. PERSONNEL

The Consultant shall assign the minimum Key Personnel shown below to the Project. The Consultant may also add to this list of Key Personnel if required.

The Consultant shall provide detailed personnel schedules in his proposal to show individual roles and monthly inputs for all positions.

5.1. ZESPÓŁ BIURA GŁÓWNEGO

5.1. HEAD OFFICE TEAM

- 1) Zapewnienie odpowiedniego zespołu w siedzibie głównej do świadczenia Usług opisanych w punkcie 3 Zakres Usług.
- 2) W skład personelu Biura Głównego wchodzi co najmniej następujący Kluczowy Pracownicy:
- 1) Provide a suitable head office team to deliver the Services, described in point 3 Scope of Services.
- 2) As a minimum, but not limited to the Head Office personnel shall include the following Key Personnel:

	KEY POSITION	QUALIFICATIONS
a)	Inżynier Kontraktu (Kierownik Zespołu Inżyniera)	Musi posiadać uprawnienia budowlane do kierowania robotami budowlanymi bez ograniczeń w danej specjalności zgodnie z przepisami ustawy z dnia 7 lipca 1994 r. Prawo budowlane i Rozporządzenia Ministra Transportu i Budownictwa z dnia 28 kwietnia 2006 r. w sprawie samodzielnych funkcji technicznych w budownictwie lub im odpowiadające ważne uprawnienia budowlane, które zostały wydane na podstawie wcześniej obowiązujących przepisów, Musi posiadać minimum 10 lat doświadczenia zawodowego w pełnieniu funkcji Inżyniera Kontraktu. Pełnił minimum jednokrotnie funkcję Kierownika Zespołu Inżyniera na projektach o podobnej wielkości.
b)	Zastępca Inżyniera (Administrator dokumentów)	Musi posiadać minimum 5 lat doświadczenia zawodowego w pełnieniu funkcji Zastępcy Inżyniera Kontraktu.

TABLE B1: HEAD OFFICE KEY PERSONNEL

TABLE B1: KLUCZOWY PERSONEL ZESPOŁU BIURA

Każdy z Kluczowych Pracowników musi posiadać co najmniej tytuł inżyniera lub równoważny w odpowiednim przedmiocie.

Each of the Key Personnel shall hold, as a minimum, a Bachelor Degree or equivalent in the relevant subject.

5.2. ZESPÓŁ BUDOWY

5.2. SITE TEAM

- 1) Zapewnienie doświadczonego personelu, który będzie wymagany do odpowiedniego wykonywania obowiązków w ramach Projektu. Jako minimum Zamawiający wymaga Personelu, przedstawionego poniżej.
- 1) Provide a suitable site team with sufficiently experienced personnel as required to adequately perform the duties and responsibilities for the Project. As a minimum this shall include the Key Personnel shown below.

	POSITION	QUALIFICATIONS
i	Inspektor nadzoru Robót w branży konstrukcyjno-budowlanej	<p>Musi posiadać aktualny wpis na listę członków właściwej izby samorządu zawodowego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 15 grudnia 2000 r. o samorządach zawodowych architektów, inżynierów budownictwa oraz urbanistów oraz posiadający ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej.</p> <p>Musi posiadać minimum 10 lat doświadczenia zawodowego od czasu uzyskania uprawnień budowlanych w specjalności, dla której sprawować będzie Nadzór.</p> <p>Musi posiadać doświadczenie z minimum 1 inwestycji o podobnej skali, na których pełnili samodzielne funkcje techniczne w budownictwie, w specjalności, w której na ofertowanym projekcie sprawować będzie nadzór.</p>
ii	Inspektor nadzoru Robót drogowych	<p>Musi posiadać aktualny wpis na listę członków właściwej izby samorządu zawodowego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 15 grudnia 2000 r. o samorządach zawodowych architektów, inżynierów budownictwa oraz urbanistów oraz posiadający ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej.</p> <p>Musi posiadać minimum 10 lat doświadczenia zawodowego od czasu uzyskania uprawnień budowlanych w specjalności, dla której sprawować będzie Nadzór.</p> <p>Musi posiadać doświadczenie z minimum 1 inwestycji o podobnej skali, na których pełnili samodzielne funkcje techniczne w budownictwie, w specjalności, w której na ofertowanym projekcie sprawować będzie nadzór.</p>

iii	Inspektor nadzoru Robót instalacyjnych w zakresie sieci, instalacji i urządzeń cieplnych, wentylacyjnych, gazowych, wodociągowych i kanalizacyjnych	<p>Musi posiadać aktualny wpis na listę członków właściwej izby samorządu zawodowego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 15 grudnia 2000 r. o samorządach zawodowych architektów, inżynierów budownictwa oraz urbanistów oraz posiadający ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej.</p> <p>Musi posiadać minimum 10 lat doświadczenia zawodowego od czasu uzyskania uprawnień budowlanych w specjalności, dla której sprawować będzie Nadzór.</p> <p>Musi posiadać doświadczenie z minimum 1 inwestycji o podobnej skali, na których pełnili samodzielne funkcje techniczne w budownictwie, w specjalności, w której na ofertowanym projekcie sprawować będzie nadzór.</p>
iv	Inspektor nadzoru robót instalacyjnych w zakresie sieci, instalacji i urządzeń elektrycznych i elektroenergetycznych	<p>Musi posiadać aktualny wpis na listę członków właściwej izby samorządu zawodowego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 15 grudnia 2000 r. o samorządach zawodowych architektów, inżynierów budownictwa oraz urbanistów oraz posiadający ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej.</p> <p>Musi posiadać minimum 10 lat doświadczenia zawodowego od czasu uzyskania uprawnień budowlanych w specjalności, dla której sprawować będzie Nadzór.</p> <p>Musi posiadać doświadczenie z minimum 1 inwestycji o podobnej skali, na których pełnili samodzielne funkcje techniczne w budownictwie, w specjalności, w której na ofertowanym projekcie sprawować będzie nadzór.</p>
v	Inspektor nadzoru Robót instalacyjnych w zakresie sieci, instalacji i urządzeń telekomunikacyjnych	<p>Musi posiadać aktualny wpis na listę członków właściwej izby samorządu zawodowego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 15 grudnia 2000 r. o samorządach zawodowych architektów, inżynierów budownictwa oraz urbanistów oraz posiadający ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej.</p> <p>Musi posiadać minimum 10 lat doświadczenia zawodowego od czasu uzyskania uprawnień</p>

		<p>budowlanych w specjalności, dla której sprawować będzie Nadzór.</p> <p>Musi posiadać doświadczenie z minimum 1 inwestycji o podobnej skali, na których pełnili samodzielne funkcje techniczne w budownictwie, w specjalności, w której na ofertowanym projekcie sprawować będzie nadzór.</p>
vi	Koordinator ds. Ochrony Środowiska i BHP	<p>Musi posiadać minimum 5 lat doświadczenia zawodowego od czasu uzyskania uprawnień budowlanych w specjalności, dla której sprawować będzie Nadzór.</p> <p>Musi posiadać doświadczenie z minimum 1 inwestycji o podobnej skali i zakresie.</p>

TABLE B2: SITE KEY PERSONNEL

TABELA B2: KLUCZOWY PERSONEL ZESPOŁU BUDOWY

- | | |
|---|--|
| <p>2) Konsultant będzie na bieżąco monitorował skład osobowy Zespołu przez cały okres realizacji Projektu i poinformuje Zamawiającego, jeśli uzna, że skład zespołu realizującego projekt lub którekolwiek z kluczowych stanowisk wymienionych powyżej należy zmodyfikować, zmniejszyć lub rozszerzyć w jakikolwiek sposób, przy czym nie będzie to uprawniać Konsultanta do dodatkowych płatności.</p> <p>3) Konsultant wyznaczy taki Personel, jaki jest niezbędny do prawidłowego wykonywania obowiązków. Personel będzie zatrudniony jako pracownicy Konsultanta. Konsultant będzie odpowiedzialny za uzyskanie wszystkich zezwoleń na pracę, pobyt i za całą powiązaną logistykę. Zamawiający nie zakłada, aby Personel musiał być zatrudniony na pełnym etacie.</p> <p>4) Wyznaczenie personelu stałego na miejscu wymaga pisemnej zgody Zamawiającego.</p> | <p>2) The Consultant shall keep the site team personnel under review throughout the project and shall advise the Employer if he considers that the site team or any of the key positions above need to be modified, reduced or added to in any way while this will not entitle the Consultant to additional payments.</p> <p>3) The Consultant shall appoint such site Staff as necessary for the proper performance of the Consultant's duties. Such staff shall be engaged as the employees of the Consultant. The Consultant shall be responsible for obtaining all work permits, residency and for all related logistics. The Employer does not assume that the Personnel must be full-time.</p> <p>4) Appointment of resident site staff shall be subject to approval in writing by the Employer.</p> |
|---|--|